

**PENERJEMAHAN REGISTER SEPAK BOLA:
STUDI KASUS PADA MAHASISWA PROGRAM STUDI
BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

SKRIPSI

**OLEH:
ACHMAD YUDHISTIRA SATRIATAMA
NIM. 0911130012**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

**PENERJEMAHAN REGISTER SEPAK BOLA :
STUDI KASUS PADA MAHASISWA PROGRAM STUDI BAHASA
DAN SASTRA PRANCIS
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***

OLEH :

ACHMAD YUDHISTIRA SATRIATAMA

NIM. 0911130012

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

EXTRAIT

Yudhistira S, Achmad. 2014. La traduction du registre du football: Études des Étudiants de la section de langue et littérature Françaises de l'Université Brawijaya .”

Superviseurs: (I) Elga Ahmad Prayoga (II) Siti Khusnul Khotimah

Mots clés: sémantique, registre, traduction, langue source et cible

Pour produire un bon résultat de traduction, le traducteur doit comprendre les trois éléments interdépendants, à savoir, la langue source, la langue cible et la diversité linguistique. Par conséquent, comprendre le contexte d'un texte est nécessaire, de sorte que la traduction peut produire le texte approprié. Cette étude posera 3 questions (1) Quelle est la forme et le sens des registres du football en français? (2) Quel est l'équivalent du registre du football de langue française en indonésien? (3) Quelles sont les caractéristiques des fautes de traduction du registre du football dans le texte de langue française vers la langue indonésienne entreprise par les étudiants du cours de Terjemahan Prancis-Indonesia Dasar de l'année universitaire 2013/2014?

C'est une recherche descriptive qualitative, car les données obtenues sont clairement décrites. Les méthodes de collecte de données utilisées dans cette étude sont un document d'examen qui analysera les caractéristiques de la traduction. La population utilisée dans cette recherche est composée de tous les étudiants qui suivent des cours de traduction français-indonésien sur la base de semestre universitaire de 2014, tandis que l'échantillon est de 10 à partir de 28 élèves qui sont devenus la population.

Les résultats et la discussion indiquent que le registre sous forme française du mot, groupe de mots ou des phrases dans la recherche et elle est ajustée à son vocabulaire indonésien. La capacité des élèves à effectuer la traduction des registres du foot pose encore problème. (1) Le pourcentage d'erreurs des étudiants à faire une traduction dénotation sens est relativement plus faible, soit 44% (2) Les registres qui ont des connotations et metonymia représentent le pourcentage le plus élevé de taux d'erreur, soit 70% des résultats cumulés des étudiants répondant aux registres de mauvaises traductions (3) les registres sous forme de phrase ont un sens bien dénotation a également un pourcentage élevé d'erreurs, à savoir 70%. (4) En outre, les étudiants éprouvent également plus de difficultés face à des registres de plusieurs mots dénotation, soit 64% (5) 60% des élèves ont des difficultés à traduire un registre qui a une polysémie (de sens). (6) En faisant des registres de traduction qui ont un sens métaphorique, 40% des étudiants font des erreurs, cela est causé par la traduction de la phrase forme qui est plus difficile.

ABSTRAK

Yudhistira S, Achmad. 2014. Penerjemahan Register Sepak Bola: Studi Kasus pada Mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis Universitas Brawijaya.”

Pembimbing : (I) Elga Ahmad Prayoga (II) Siti Khusnul Khotimah

Kata kunci: semantik, register, penerjemahan, bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Untuk menghasilkan suatu hasil penerjemahan yang baik, penerjemah harus memahami ketiga unsur yang saling berkaitan, yaitu, bahasa sumber, bahasa sasaran dan ragam bahasa. Oleh karena itu, pemahaman konteks dari sebuah teks sangat diperlukan agar penerjemahan dapat menghasilkan teks yang sesuai. Penelitian ini bertujuan untuk menjawab pertanyaan berikut ini (1) Bagaimanakah bentuk dan makna register sepak bola dalam bahasa Prancis? (2) Bagaimana padanan register sepak bola berbahasa Prancis dalam bahasa Indonesia? (3) Bagaimana karakteristik kesalahan penerjemahan register sepak bola pada teks berbahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa mata kuliah Terjemahan Prancis-Indonesia Dasar tahun akademik 2013/2014?

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena data yang diperoleh dideskripsikan secara jelas dengan Metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah tinjauan dokumen yang kemudian dianalisis karakteristik penerjemahannya. Adapun populasi yang digunakan dalam penelitian ini adalah seluruh mahasiswa yang mengambil mata kuliah terjemahan Prancis-Indonesia dasar pada semester akademik 2014, sedangkan sampelnya adalah 10 orang dari 28 orang mahasiswa yang menjadi populasi.

Hasil temuan dan pembahasan menunjukkan bahwa register dalam bahasa Prancis berbentuk kata, kelompok kata maupun kalimat dan dalam pencarian padanannya hal itu disesuaikan dengan kosakata bahasa Indonesia, adapun kemampuan mahasiswa dalam melakukan penerjemahan register sepak bola masih kurang. Terlihat dari (1) Presentase kesalahan mahasiswa dalam melakukan penerjemahan bermakna denotasi ini relatif lebih kecil, yaitu 44% (2) Register yang memiliki makna konotasi dan metonimia memiliki tingkat presentase kesalahan tertinggi, yaitu 70% dari hasil akumulasi mahasiswa menjawab salah penerjemahan register tersebut (3) register yang berbentuk kalimat meskipun memiliki makna denotasi juga memiliki presentase kesalahan yang tinggi, yaitu 70%. (4) Selanjutnya, mahasiswa juga mengalami kesulitan yang lebih besar jika dihadapkan dengan register berbentuk frase denotasi, yaitu 64% (5) 60% mahasiswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan register yang memiliki makna polisemi. (6) Dalam melakukan penerjemahan register yang memiliki makna metafora, 40% dari mahasiswa melakukan kesalahan, hal ini disebabkan karena penerjemahan berbentuk frase memang lebih sulit dilakukan.

DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, Suharsimi. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Brislin, Richard W, (1976). *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press.
- Chaer, Abdul. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Utama.
- Djajasudarma, Fatimah. (1993). *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Jakarta: Refika Aditama.
- Fishman, J.A. (1972). *Language and Sociocultural Change*, California: Academic Press.
- Griffiths, Patrick. (2006). *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Halliday, M.A.K dan Ruqaiyya Hasan. 1994. *Bahasa, Konteks, dan Teks*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Hartoko, Dick dan B.Rahmanto. 1986. *Pemandu di Dunia Sastra*. Yogyakarta: Kanisius.
- Hudson, R.A. (1996). *Sociolinguistics, 2nd*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Joel Christian E. (2013). *Analisis Kesalahan Penggunaan Adjektiva Kualitatif Bahasa Prancis : Studi Kasus pada Mahasiswa Semester V Tahun Akademik 2010/2011 Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis Universitas Brawijaya*. Skripsi. Tidak diterbitkan. Malang.
- Lederer, Marianne. (1994). *La traduction Aujourd'hui*. Paris : Hachette-Livre.
- Lehmann, Alise & François Martin-Berthet. 2000. *Lettre Sup. Introduction à la Lexicologie Sémantique et Morphologie*. Dunod : Nathan/HER.
- Maysaroh, Lilik. (2013). *Analisis kesalahan Penerjemahan Lagu dari Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis : (sebuah kajian semantik dan gramatikal) : Studi Kasus Mahasiswa Semester VI angkatan 2009 Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis Universitas Brawijaya*. Skripsi. Tidak diterbitkan. Malang.
- Matondang, Zulkifli. (2009). *Jurnal. Validitas dan reliabilitas Suatu Instrumen Penelitian. Jurnal tabularasa pps unimed. Vol.6 No.1*. tidak diterbitkan.

Medan Diakses pada tanggal 15 maret 2014 dari <http://digilib.unimed.ac.id/public/UNIMED-Article-24576-Zulkifli.pdf>.

Muhlisian, Asep Achmad. (2013). *Analisis Kesalahan Terjemahan Bahasa Jepang yang terdapat dalam Karya Ilmiah Mahasiswa S2*. Thesis. Tidak diterbitkan. Bandung. Universitas Pendidikan Indonesia. Diakses pada tanggal 15 maret 2014 dari <http://id.scribd.com/doc/209338039/Source-4-Bab-1contoh-bab-1>.

Nababan, P.W.J. 1994. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia.

Nababan, Rudolf. (1999). *Teori Menterjemahkan bahasa inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nida, Eugene Albert. (2006). *Theory of Translation*. diakses pada tanggal 30 mei 2014 dari <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>

Palmer, F.R. 1976. *Semantics. 2nd Edition*. Cambridge University Press.

Radford, Andrew. (2004). *English Syntax an Introduction*. Cambridge University Press.

Rian, Sari. (2012) *Penggunaan Register Pengunduh Sarang Burung Walet di goa Karang Bolong Kabupaten Kebumen*. Skripsi. Tidak diterbitkan. UNY. Diakses pada tanggal 10 Maret 2014 dari <http://eprints.uny.ac.id/8429/3/BAB%202-07205244130.pdf>

Simatupang, Maurits D.S (1999). *Pengantar teori terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Departemen Pendidikan Nasional.

Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan r&d*. Bandung: Alfabeta.

Sukmadinata, Nana, Syaodih. (2010). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung : Rosdakarya.

Sumarsono. (2009). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Suwito. (1985). *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Wahyu. P. (2011). *Istilah-istilah dalam Register Fotografi Digital pada Majalah Digital Camera*. tidak diterbitkan. UNY. Diakses pada 10 maret dari <http://eprints.uny.ac.id/9873/2/BAB%202%20-%200521014014.pdf>

Wibowo, Wahyu. (2001). *Manajemen bahasa*. Jakarta: Gramedia.

Yusuf, Suhendra. (1994). *Teori terjemah*. Bandung: Penerbit Mandar Maju.

SUMBER DATA SEKUNDER

Goal.com/id

<http://www.goal.com/id-ID/match/fiorentina-vs-hellas-verona/1552102/report>
(diakses pada 12 juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1391/indonesia-super-league/2009/11/15/1626389/banjir-gol-warnai-kemenangan-persebaya> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1387/nasional/2011/12/08/2793756/lawan-persiba-balikpapan-arema-lsi-bawa-19-pasukan> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/deportivo-la-coru%C3%B1a-vs-m%C3%A1laga/1323118/report>

<http://www.goal.com/id-ID/news/1391/indonesia-super-league/2014/03/24/4705333/persela-lamongan-tolak-ajakan-uji-coba>

<http://www.goal.com/id-ID/match/italia-vs-brasil/1286864/report> 2013.

<http://www.goal.com/id-ID/news/1071/internasional/2014/06/13/4879208/debat-brasil-kontra-kroasia-laga-terakhir-yuichi-nishimura> (diakses pada 12 Juni 2014)
<http://www.goal.com/id-ID/match/inggris-vs-italia/1220089/report> (diakses pada 22 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/swiss-vs-prancis/1220097/live-commentary> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1360/sepakbola-jerman/2013/11/04/4381433/pemain-terbaik-bundesliga-spieltag-11-robert-lewandowski>

<http://www.goal.com/id-ID/match/manchester-united-fc-vs-olympiakos-piraeus/1611881/report> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1391/indonesia-super-league/2014/06/10/4872840/bobol-gawang-barito-putera-dua-kali-makan-konate-akui-belum> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1357/sepakbola-spanyol/2014/03/06/4664603/argentina-imbang-lionel-messi-salahkan-lapangan> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/chelsea-fc-vs-galatasaray/1611887/live-commentary> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/manchester-united-fc-vs-manchester-city-fc/1293993/report>

<http://www.goal.com/id-ID/news/1364/liga-champions/2013/10/03/4306840/david-moyes-kecewa-dengan-performa-babak-kedua> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/ajax-vs-milan/1584559> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/barcelona-vs-granada/1517781> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1108/sepakbola-inggris/2014/05/14/4816919/daniel-agger-banyak-hal-positif-di-musim-ini> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/real-valladolid-vs-barcelona/1517914/live-commentary> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1357/sepakbola-panyol/2014/02/03/4592050/carlo-ancelotti-kartu-merah-cristiano-ronaldo-sedikit> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1369/piala-dunia-2014/2014/06/12/4872674/analisis-prediksi-grup-c-piala-dunia-2014> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1357/sepakbola-panyol/2014/03/31/4720593/xavi-sebut-suksesornya-di-tim-nasional-panyol> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1366/amerika/2010/05/10/1917025/liga-clausura-argentina-argentinos-puncaki-klasemen> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1363/sepakbola-prancis/2013/06/01/4017303/zlatan-ibrahimovic-ini-salah-satu-musim-terbaik-saya>. (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1357/sepakbola-panyol/2014/05/09/4806408/cedera-paha-diego-costa-diragukan-tampil-lawan-malaga> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1357/sepakbola-panyol/2014/02/20/4632742/jordi-alba-dibekap-cedera-hamstring> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1571/fokus-spesial/2014/02/01/4587336/spesial-bursa-transfer-chelsea-paling-boros> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/villarreal-vs-barcelona/1517990/report>
(diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/784/transfer-pemain/2014/03/05/4662712/barcelona-segera-beli-bek-baru> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1360/sepakbola-german/2013/03/22/3844880/thomas-muller-siap-dipasangkan-sebagai-ujung-tombak> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/784/transfer-pemain/2011/05/21/2496382/sevilla-incar-penyerang-ajax-amsterdam>

<http://www.goal.com/id-ID/match/manchester-united-fc-vs-real-sociedad/1584514/report> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/784/transfer-pemain/2013/09/16/4264847/gabung-johor-darul-takzim-pablo-aimar-pemain-termahal-liga> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1387/nasional/2013/05/24/4000388/persipura-kontrak-mantan-penjaga-gawang-arema-ipl> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1391/indonesia-super-league/2014/04/28/4781534/kipers-persija-jakarta-waspada-motivasi-gresik-united> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/afc-bournemouth-vs-liverpool-fc/1628289/report> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/barcelona-vs-celta-de-vigo/1517942/live-commentary>

<http://www.goal.com/id-ID/news/1387/nasional/2013/04/12/3898104/laga-kandang-persija-jakarta-kembali-tanpa-penonton> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1353/sepakbola-italia/2014/06/09/4869883/cesare-prandelli-paul-pogba-gelandang-terbaik-dunia> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/roma-vs-livorno/1551809/live-commentary> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/match/german-vs-armenia/1630385/live-commentary>

<http://www.goal.com/id-ID/news/1387/nasional/2013/04/26/3932141/ivan-kolev-sayangkan-bambang-pamungkas-pensiun-timnas> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1366/amerika/2014/03/22/4700619/gabriel-heinze-gantung-sepatu> (diakses pada 12 Juni 2014)

<http://www.goal.com/id-ID/news/1391/indonesia-super-league/2014/05/14/4816807/spesial-pemain-yang-bersinar-tanpa-sorotan> (diakses pada 12 Juni 2014)